

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład tekstów naukowych (Ćw. audytoryjne), PG_00149696						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2026/2027		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	2		Język wykładowy		rosyjski rosyjski i polski		
Semestr studiów	3		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Tatiana Kananowicz				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		28.0	50
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest zapoznanie studentów z organizacją tekstu naukowego, z występującymi w tych tekstach podstawowymi modelami zdaniowymi i ich transformacjami w aspekcie translatorycznym. Studenci zgłębią znajomość naukowej odmiany języka rosyjskiego, nauczą się poprawnie interpretować i tłumaczyć złożone semantycznie teksty naukowe.						
Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy		Efekt z przedmiotu		Sposób weryfikacji i oceny efektu		
	[FROSMU2_U10] Potrafi tłumaczyć ustnie i pisemnie z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski zróżnicowane gatunkowo i tematycznie teksty.		Potrafi tłumaczyć z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski różne teksty naukowe z obszaru humanistyki wykazując się znajomością odpowiednich strategii i taktyk translatorskich		[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych		
	[FROSMU2_U06] Potrafi dokonać pogłębionej analizy zjawisk językowych, tekstów literackich i innych wytworów kultury, odwołując się do konkretnych metod językoznawczych i literaturoznawczych, używając odpowiedniej terminologii specjalistycznej.		Potrafi przeprowadzić analizę przedtranslatoryczną tekstu oryginalnego z wykorzystaniem metodologicznego aparatu lingwistyki pod kątem jednostek przekładu właściwych dla tekstów naukowych.		[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych		

Treści przedmiotu	Rosyjski i polski dyskurs naukowy: gramatyka, leksyka, składnia. Struktura tekstu naukowego przez pryzmat podstawowych modeli zdaniowych. Zdania i czasowniki relacyjne: klasyfikacji, identyfikacji, relacji przyczynowo-skutkowych, związków asocjacyjnych itd. Zdania i czasowniki egzystencjalne: transformacje i przekład. Kategoria autora w tekście naukowym: dictum i modus. Główne typy konstrukcji modusowych i ich przekład. Kompresja w tekście naukowym: realizacja i konfrontacje polsko-rosyjskie. Interpretacja i przekład specyficznych konstrukcji składniowych. Przekład nazw własnych w tekście naukowym. Przekład materiału ilustrującego. Cytaty i odsyłacze w przekładzie naukowym.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór przedmiotu Zaawansowana znajomość języka rosyjskiego, wiedza z zakresu teorii przekładu, umiejętność organizowania pracy i posługiwania się niezbędnymi w pracy tłumacza narzędziami, znajomość problemów terminologii specjalistycznej, chyba że w szczególnych przypadkach prowadzący postanowi inaczej.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	prace pisemne	51.0%	30.0%
	praca zaliczeniowa	51.0%	40.0%
	analiza tekstów z dyskusją	51.0%	30.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Černâvskaâ V.E., Interpretaciâ naučnogo teksta, Moskva 2010. Kananovič T., Naučnyj tekst v sopostavitelnom aspekte. Modeli predloženiâ i tekstovaâ kategoriâ personalnosti /impersonalnosti, Gdańsk 2022. Kozłowska Z., O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych), Warszawa 2007.	
	Uzupełniająca lista lektur	Alekseeva I.S., Vvedenie v perevodovedenie, Sankt-Peterburg 2004. Szczęsny A., Kozłowska Z., Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium, Warszawa 2018.	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przetłumacz fragment tekstu naukowego na język polski.		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.